



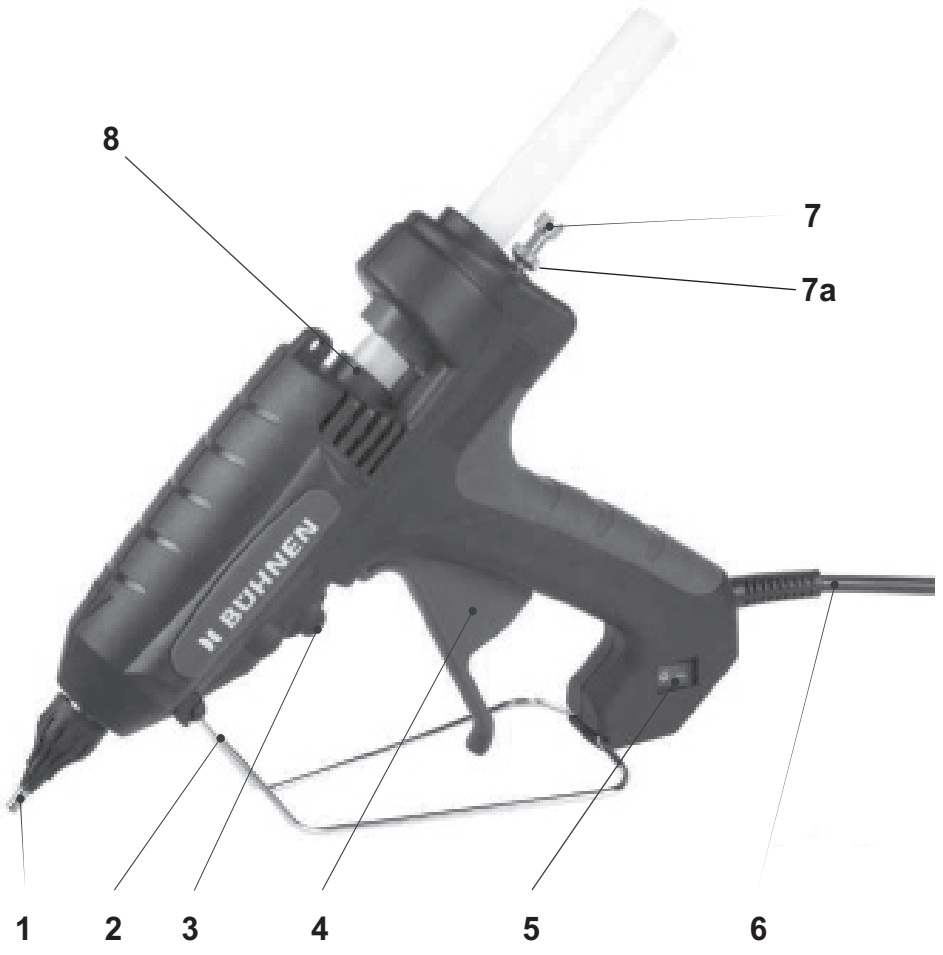
Betriebsanleitung  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucciones de servicio

Gebruiksaanwijzing  
Руководство по эксплуатации  
Instrukcja obsługi

# HB 320

# M BÜHNEN

Deutsch ..... 3  
Français ..... 8  
Italiano ..... 13  
Español ..... 18  
Nederlands ..... 23  
Русский язык ..... 28  
Polski ..... 34



## 1 Allgemeines

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig und vollständig vor der ersten Inbetriebnahme der Klebepistole HB 320. Beachten Sie besonders die Sicherheitshinweise in Kapitel 2.

Diese Betriebsanleitung muß für jeden Anwender stets griffbereit sein.

Alle in dieser Betriebsanleitung genannten Positionsnummern (z.B. „Düse (1)“) beziehen sich auf die Abbildung auf Seite 2.

### 1.1 Einsatzbereich

Die Klebepistole HB 320 dient der Verarbeitung von Schmelzklebstoffen in Kerzenform (bestimmungsgemäße Verwendung).

Jede andere Verwendung ist unzulässig.

### 1.2 Technische Daten

Bezeichnung	HB 320
Lieferumfang	Klebepistole, Ersatzdüse, Betriebsanleitung
Abmessungen [mm]	275 x 225 x 70
Gewicht [g]	900
Betriebsspannung [V AC]	220...240, 50 Hz
Leistungsaufnahme [W]	400
Isolationsklasse	Klasse 1
Schutzklasse	IP20
Arbeitstemperatur [°C]	120...220, voreingestellt auf 180...190
Regelung	Bimetall-Temperaturregler
Klebstoff	BÜHNEN-Schmelzklebstoffe in Kerzenform, Ø 18 mm
Klebeleistung [kg/h*]	1,2...1,8
* je nach Temperatur und Klebstoffviskosität	

### 1.3 Geräteelemente

1	Schmelzdüse
2	Standbügel
3	Drehknopf Temperatureinstellung
4	Abzug
5	Ein-/Aus-Schalter
6	Netzkabel
7	Einstellschraube Hubbegrenzung
7a	Kontermutter Hubbegrenzung
8	Isolierhülse

## 2 Sicherheitshinweise

### 2.1 Mögliche Gefährdungen



#### **Verbrennungsgefahr!**

Düse (1) und geschmolzener Schmelzklebstoff können über 200 °C heiss sein. Tragen Sie Wärmeschutzhandschuhe, wenn eine Berührung unvermeidlich ist.



#### **Geruchsbelästigung!**

Schmelzklebstoffe geben Dämpfe ab, die geruchsbelästigend wirken können. Sorgen Sie deshalb für ausreichende Lüftung.

Bei unsachgemässer Verarbeitung können vereinzelt Reizungen der Schleimhäute auftreten. Suchen Sie in diesem Fall sofort einen Arzt auf!

### 2.2 Hinweise zum sicheren Betrieb

Halten Sie zum Schutz vor Funktionsstörungen und Fehlbedienungen stets die folgenden Hinweise genau ein:

- Entfernen Sie brennbare oder wärmeempfindliche Gegenstände aus dem Bereich der Düse (1).
- Das aufgeheizte Gerät muß auf dem Standbügel (2) abgestellt werden. Es darf nicht auf die Seite gelegt werden.
- Betätigen Sie den Abzug (4) niemals gewaltsam.
- Schützen Sie das Gerät vor Feuchtigkeit und Nässe (Schutz vor elektrischem Schlag).
- Beachten Sie das Verarbeitungsmerkblatt des Schmelzklebstoffes (Schutz vor Verarbeitungsfehlern).
- Achten Sie bei der Arbeit über Kopf auf mögliche Tropfenbildung, um Verbrennungen von Personal oder Arbeitsgegenständen zu vermeiden.
- Ziehen Sie vor jedem Eingriff am Gerät (Instandhaltung, Reinigung) den Netzstecker.
- Das Gerät darf nur an Steckdosen mit Schutzleiter betrieben werden.
- Ein evtl. verwendetes Verlängerungskabel muß über einen Schutzleiter verfügen. Prüfen Sie vor der Verwendung die Unversehrtheit des Verlängerungskabels.
- Ziehen Sie nach jeder Benutzung den Netzstecker. Lassen Sie das Gerät vor der Lagerung vollständig abkühlen.
- Sollte Ihnen eine Beschädigung am Gerät oder am Netzkabel auffallen, ziehen Sie sofort den Netzstecker. Lassen Sie das Gerät umgehend von einer Elektro-Fachkraft überprüfen. Es darf erst nach einer ordnungsgemässen Reparatur (siehe Kap. 8) wieder in Betrieb genommen werden.

### 3 Betrieb

Beachten Sie stets die Sicherheitshinweise in Kapitel 2.



#### Achtung!

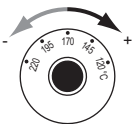
Beachten Sie die folgenden Hinweise, um Verletzungsgefahren und Schäden am Gerät zu vermeiden:

1. Legen Sie das betriebswarme Gerät niemals auf der Seite liegend ab. Dabei kann unkontrolliert Klebstoff austreten. Verbrennungsgefahr!
2. Klebstoffreste in der Schmelzkammer dürfen niemals gewaltsam (z.B. mit einem Schaber oder Schraubendreher) entfernt werden. Dabei kann die Innenauskleidung der Schmelzkammer beschädigt werden.
3. „Eingefrorene“ Schmelzklebstoffkerzen dürfen niemals gewaltsam (z.B. mit einer Zange) gelöst werden.

#### 3.1 Inbetriebnahme

1. Stecken Sie den Netzstecker (6) in eine Schutzkontakt-Steckdose.
2. Schalten Sie das Gerät am Ein/Aus-Schalter (5) ein. Die rote Betriebsleuchte des Ein/Aus-Schalters (5) leuchtet auf. Das Gerät heizt sofort auf.
3. Bei bereits eingesetzter Klebstoffkerze kann flüssiger Klebstoff aus der Düse treten. Stellen Sie das Gerät daher auf einer geeigneten Unterlage ab. Lassen Sie das Gerät ca. 3...4 Minuten aufheizen (je nach Klebstofftyp).
4. Stecken Sie die Schmelzklebstoffkerze durch die Öffnung an der Rückseite des Gerätes bis in die schwarze Isolierhülse (8).

#### 3.2 Einstellen der Temperatur



Stellen Sie die Temperatur mit dem Drehknopf (3) auf den gewünschten Wert ein.

Im Auslieferungszustand ist das Gerät auf eine Temperatur von 180...190 °C eingestellt.

#### 3.3 Einstellen der Hubbegrenzung

Durch die Hubbegrenzung wird die vordere Endstellung des Abzugs justiert. Damit kann der Anwender

- eine für ihn komfortable Einstellung des Abzugs erreichen oder
- eine präzise Dosierung des Klebstoffes pro Arbeitshub einstellen

Führen Sie zur Einstellung der Hubbegrenzung folgende Schritte durch:

1. Lösen Sie die Kontermutter (7a).
2. Stellen Sie die Einstellschraube (7) so ein, daß der Abzug die gewünschte Anfangsstellung hat bzw. die gewünschte Klebstoffmenge pro Arbeitshub aufgetragen wird.
3. Ziehen Sie die Kontermutter (7a) fest, um die Einstellung zu fixieren.

### 3.4 Verarbeitungshinweise

Bitte beachten Sie die folgenden Tips und Hinweise, um stets einwandfreie Klebeverbindungen zu erreichen:

- Die zu verklebenden Flächen sollen Raumtemperatur haben und frei von Staub, Fett und Feuchtigkeit sein. Reste von Wachsen, Trennölen, Weichmachern oder Imprägnierungen auf den Werkstücken können sofort oder später ein Lösen der Verklebung verursachen.
- Tragen Sie den Schmelzklebstoff punkt- oder raupenförmig auf. Große Klebstoffpunkte bleiben länger klebefähig als kleine. Pressen Sie die Werkstücke sofort nach dem Klebstoffauftrag für einige Sekunden fest zusammen.
- Tragen Sie den Klebstoff langsam und kontinuierlich auf, um die Verarbeitungstemperatur nicht zu unterschreiten.

### 3.5 Wechsel des Klebstoffes

Um den Klebstofftyp zu wechseln, treiben Sie die Reste des alten Klebstoffes mit der neuen Klebstoffkerze heraus.

Ziehen Sie in keinem Fall die alte Klebstoffkerze aus dem Gerät heraus. Dadurch kann der Transportmechanismus beschädigt werden!

### 3.6 Pausen/Arbeitsende

Schalten Sie das Gerät am Netzschalter (5) aus, wenn Sie voraussichtlich länger als 20...25 Minuten keinen Klebstoff benötigen.

Der Klebstoff kann im Gerät verbleiben und später wieder aufgeschmolzen werden.

### 3.7 Austausch der Düse



#### Verbrennungsgefahr!

Tragen Sie bei den nachfolgend beschriebenen Arbeitsschritten in jedem Fall Wärmeschutzhandschuhe!

Für spezielle Aufgaben ist eine Vielzahl von Sonderdüsen lieferbar. Führen Sie zum Austausch der Düse folgende Schritte durch:

1. Heizen Sie das Gerät auf.
2. Trennen Sie das Gerät vom Netz, indem Sie den Netzstecker ziehen.
3. Schrauben Sie die Düse (1) ab.  
Betätigen Sie dabei keinesfalls den Abzug, um ein unkontrolliertes Austreten von Klebstoff zu vermeiden.
4. Schrauben Sie die Austauschdüse handfest auf.

Das Gerät kann anschließend sofort wieder in Betrieb genommen werden.

#### 4 **Wartung**

Das Gerät ist wartungsfrei. Es verfügt über keinerlei Verschleißteile.

#### 5 **Reparatur**

Reparaturen dürfen ausschließlich durch Elektro-Fachkräfte durchgeführt werden.

Nutzen Sie zu Ihrer Sicherheit unseren zeit- und kostengünstigen Austausch-Service.

#### 6 **Zubehör**

Zum Betrieb der Schmelzklebepistole ist eine Vielzahl von Schmelzdüsen erhältlich. Informieren Sie sich bei Ihrem Händler oder Fachberater.

#### 7 **Gewährleistung**

Das Gerät wurde nach dem neuesten Stand der Technik entwickelt und hergestellt. Wir bieten dem Erstkäufer auf Funktion, Material und Verarbeitung eine Gewährleistung entsprechend den gesetzlichen Vorschriften. Ausgenommen ist normaler Verschleiß.

Die Gewährleistung erlischt, wenn unsachgemäße Behandlung, Anwendung von Gewalt, Reparatur durch Dritte und Einbau anderer als Original-Ersatzteile feststellbar ist.

Die Gewährleistung erstreckt sich auf Instandsetzung oder Umtausch nach unserer Wahl. Eine über unseren Lieferumfang hinausgehende Gewährleistung ist ausgeschlossen, da wir auf den sach- und fachgerechten Einsatz des Gerätes keinen Einfluß haben.

Bitte beachten Sie unsere Geschäftsbedingungen!

#### 8 **Entsorgung**



Führen Sie Gerät, Verpackung und Zubehör einer umweltgerechten Wiederverwertung (gemäß der Richtlinie 2002/96/EG des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 27. Januar 2003) zu.

Beachten Sie dabei auch die in Ihrem Land gültigen Gesetze und Richtlinien.

## 1 Généralités

Veillez lire attentivement et entièrement ce mode d'emploi avant de mettre en service le pistolet à colle HB 320. Veillez en particulier aux consignes de sécurité mentionnées dans le chapitre 2.

Ce mode d'emploi doit être toujours accessible pour chaque utilisateur.

Tous les numéros de position nommés dans ce mode d'emploi (par ex. „buse (1)“) se réfèrent à la figure reproduite en page 2.

### 1.1 Domaine d'utilisation

Le pistolet à colle HB 320 sert à utiliser des colles thermofusibles sous forme de cartouches (utilisation conforme à la l'utilisation).

Toute autre utilisation n'est pas permise.

### 1.2 Caractéristiques techniques

Désignation	HB 320
Fourniture	Pistolet à colle, buse de remplacement, mode d'emploi
Dimensions [mm]	275 x 225 x 70
Poids [g]	900
Tension de service [V AC]	220...240, 50 Hz
Puissance absorbée [W]	400
Classe d'isolation classe	1
Classe de protection	IP20
Température de travail [°C]	120...220, pré-réglée sur 180...190
Régulation	Thermorégulateur bimétallique
Colle	Colle thermofusible BÜHNEN sous forme de cartouche, Ø 18 mm
Puissance de collage [kg/h*]	1,2...1,8
* selon la température et la viscosité de la colle	

### 1.3 Eléments de l'appareil

1	Buse de fusion
2	Support
3	Bouton rotatif de réglage de la température
4	Gâchette
5	Interrupteur arrêt-marche
6	Cordon d'alimentation
7	Vis de réglage de la limitation de course
7a	Contre-écrou de la limitation de course
8	Douille d'isolation



## 2 Consignes de sécurité

### 2.1 Dangers possibles



#### **Danger de brûlure!**

La buse (1) et la colle thermofusible fondue peuvent atteindre une température supérieure à 200 °C. Portez des gants calorifuges si un contact est inévitable.



#### **Odeurs désagréables!**

Les colles thermofusibles dégagent des vapeurs qui peuvent avoir une odeur désagréable. C'est pourquoi vous devez assurer une aération suffisante.

En cas d'application incorrecte, des irritations ponctuelles des muqueuses peuvent survenir. Dans ce cas, consultez immédiatement un médecin!

### 2.2 Consignes concernant une utilisation sûre

Veillez toujours observer les consignes suivantes afin de vous protéger contre les perturbations de fonctionnement et des commandes erronées:

- Retirez les objets inflammables ou sensibles à la chaleur de la zone de la buse (1).
- L'appareil chauffé doit être posé sur le support (2). Il ne doit pas être posé sur le côté.
- N'actionnez jamais la gâchette (4) en employant la force.
- Protégez l'appareil de l'humidité (protection contre l'électrocution).
- Respectez la fiche technique d'utilisation de la colle thermofusible (protection contre les erreurs d'utilisation).
- Faites attention à la formation de gouttes lorsque vous travaillez en hauteur afin d'éviter des brûlures du personnel ou des objets de travail.
- Avant chaque intervention sur l'appareil (entretien, nettoyage), veuillez le débrancher.
- L'appareil ne doit être utilisé que sur des prises avec la terre.
- Une rallonge éventuellement utilisée doit disposer de la terre. Avant l'utilisation, contrôlez l'intégrité de la rallonge.
- Débranchez l'appareil après chaque utilisation. Laissez refroidir l'appareil complètement avant de le ranger.
- Si vous deviez remarquer un endommagement sur l'appareil, débranchez immédiatement celui-ci. Faites contrôler l'appareil immédiatement par un électricien. Il ne doit être remis en service qu'après une réparation en bonne et de forme (voir chap. 8).

### 3 Utilisation

Respectez toujours les consignes de sécurité mentionnées dans le chapitre 2.



#### Attention !

Afin d'éviter tout risque de blessure ou d'endommagement de l'appareil, respectez les indications suivantes :

1. ne placez jamais sur le côté l'appareil encore chaud. La colle pourrait s'échapper de manière incontrôlée. Danger de brûlures !
2. Les résidus de colle restés dans la chambre de fusion ne doivent pas être éliminés par quelque procédé agressif que ce soit (avec un grattoir ou un tournevis p. ex.) Le revêtement intérieur de la chambre de fusion pourrait être endommagé.
3. Les cartouches de colle „congelées“ ne doivent jamais être ouvertes par la manière forte (avec une pince p. ex.).

#### 3.1 Mise en service

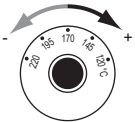
1. Branchez la fiche secteur (6) sur une prise de courant de sécurité.
2. Mettez l'appareil en circuit sur l'interrupteur marche/arrêt (5).  
Le voyant d'utilisation rouge de l'interrupteur marche/arrêt (5) s'allume.  
L'appareil chauffe immédiatement.
3. De la colle liquide peut sortir de la buse lorsque la cartouche de colle est déjà en place. C'est pourquoi vous devez poser l'appareil sur un support approprié. Laissez l'appareil chauffer pendant env. 3...4 minutes (selon le type de colle).
4. Enfichez la cartouche de colle thermofusible à travers l'ouverture située à l'arrière de l'appareil jusque dans la douille d'isolation noire (8).

#### 3.2

#### Réglage de la température

Réglez la température avec le bouton rotatif (3) sur la valeur désirée.

A la livraison, l'appareil est réglé sur une température de 180...190 °C.



#### 3.3 Réglage de la limitation de course

La position finale avant de la gâchette est réglée par la limitation de course. Ainsi, l'utilisateur peut

- obtenir un réglage confortable pour lui de la gâchette ou
  - régler un dosage précis de la colle par course de travail
- Pour régler la limitation de course, effectuez les étapes suivantes:

1. Dévissez le contre-écrou (7a).
2. Réglez la vis de réglage (7) de telle sorte que la gâchette ait la position initiale désirée et que la quantité de colle désirée par course de travail soit appliquée.
3. Serrez à fond le contre-écrou (7a) pour fixer le réglage.

### 3.4 Consignes de traitement

Veillez respecter les conseils et consignes suivantes afin d'obtenir toujours des collages parfaits:

- Les surfaces à coller doivent avoir une température ambiante et être libres de poussières, graisse et humidité. Des restes de cires, huiles de décoffrage, plastifiants ou imprégnations sur les pièces peuvent provoquer tôt ou tard un décollement du collage.
- Appliquez la colle thermofusible en forme de chenille ou de points. Les grands points de colle restent adhésifs plus longtemps que les petits. Pressez les pièces immédiatement après l'application pendant quelques secondes.
- Appliquez la colle lentement et continuellement afin que la température de traitement soit respectée.

### 3.5 Changement de colle

Pour changer de type de colle, expulsez le reste de l'ancienne colle avec la nouvelle cartouche de colle.

Ne retirez en aucun cas l'ancienne cartouche de colle de l'appareil. Vous pourriez ainsi endommager le mécanisme de transport!

### 3.6 Pauses/fin de travail

Mettez l'appareil hors circuit sur l'interrupteur secteur (5) si vous n'avez probablement pas besoin de colle pendant plus de 20...25 minutes.

La colle peut rester dans l'appareil et être de nouveau fondue plus tard.

### 3.7 Changement de buse



#### **Danger de brûlure!**

Pour les étapes de travaux suivants, portez en tout cas des gants calorifuges!

Un grand nombre de buses spéciales sont disponibles pour des tâches spéciales. Effectuez les étapes suivantes pour le changement de la buse:

1. Chauffez l'appareil.
2. Coupez l'appareil du secteur en le débranchant.
3. Dévissez la buse (1).

N'actionnez en aucun cas la gâchette afin d'éviter une sortie non contrôlée de colle.

4. Vissez à la main à fond la buse de rechange.

L'appareil peut être ensuite remis en service.

## 4 Maintenance

L'appareil est sans maintenance. Il ne possède aucune pièce d'usure.

## 5 Réparation

Les réparations ne doivent être effectuées que par des électriciens.

Pour votre sécurité, profitez de notre service de remplacement qui vous épargnera du temps et de l'argent.

## 6 Accessoires

Un grand nombre de buses de fusion sont disponibles pour l'utilisation des pistolets à colle thermofusible. Informez-vous auprès de votre concessionnaire ou conseiller-spécialiste.

## 7 Garantie

L'appareil a été développé et fabriqué selon le dernier état de la technique. Nous offrons au premier acheteur une garantie sur le fonctionnement, le matériau et le façonnement conformément aux prescriptions légales. L'usure normale est exclue.

La garantie s'éteint si l'on peut constater un traitement incorrect, l'emploi de la force, une réparation par un tiers et le montage de pièces de rechange autres que des pièces originales.

La garantie s'étend à l'entretien ou au remplacement selon notre choix. Toute garantie allant au-delà de notre fourniture est exclue étant donné que nous n'avons pas d'influence sur l'utilisation correcte et conforme de l'appareil.

Veuillez observer nos conditions générales de vente!

## 8 Elimination



Envoyez l'appareil, l'emballage et l'accessoire à un recyclage conforme à l'environnement (selon la directive 2002/96/CE du Parlement et Conseil européens du 27 janvier 2003).

Respectez également les lois et directives valables dans votre pays.

## 1 Generalità

Si raccomanda agli utenti di leggere attentamente e per intero le presenti istruzioni per l'uso prima della prima messa in funzione della pistola per colla a caldo HB 320. Osservare in modo particolare le norme di sicurezza nel capitolo 2.

Le presenti istruzioni per l'uso devono essere sempre a portata di mano di ogni utilizzatore.

Tutti i numeri di posizione (ad es. „Ugello (1)“) menzionati nelle presenti istruzioni per l'uso si riferiscono alla figura a pagina 2.

### 1.1 Campo di impiego

La pistola per colla a caldo HB 320 serve per lavorazione di adesivi a caldo a forma di cartuccia (impiego conforme alle disposizioni).

Qualsiasi altro utilizzo non è consentito.

### 1.2 Dati tecnici

Denominazione	HB 320
Fornitura	Pistola per colla, ugello di ricambio, istruzioni per l'uso
Dimensioni [mm]	275 x 225 x 70
Peso [g]	900
Tensione di esercizio [V CA]	220...240, 50 Hz
Potenza assorbita [W]	400
Classe di isolamento Classe	1
Classe di protezione	IP20
Temperatura di esercizio [°C]	120...220, preimpostata a 180...190
Regolazione	Termostato bimetallo
Adesivo	Adesivi a caldo BÜHNEN a forma di cartuccia, Ø 18 mm
Capacità adesiva [kg/h*]	1,2...1,8
* a seconda della temperatura e della viscosità dell'adesivo	

### 1.3 Elementi dell'apparecchio

1	Ugello caldo
2	Staffa di supporto
3	Manopola di regolazione della temperatura
4	Grilletto
5	Interruttore on-off
6	Cavo di rete
7	Vite di regolazione per limitazione corsa
7a	Controdado per limitazione corsa
8	Guaina isolante

## 2 Istruzioni di sicurezza

### 2.1 Possibili pericoli



#### Pericolo di ustioni!

L'ugello (1) e l'adesivo fuso possono raggiungere temperature superiori ai 200 °C. Indossare guanti termoisolanti quando un contatto è inevitabile.



#### Disturbi olfattivi!

Gli adesivi a caldo emanano vapori che possono causare disturbi olfattivi. È pertanto necessario assicurare una sufficiente aerazione.

In caso di lavorazione non appropriata è possibile che in alcuni casi si verifichino irritazioni delle mucose. In tal caso è necessario consultare immediatamente un medico!

### 2.2 Indicazioni per un funzionamento sicuro

Per evitare anomalie di funzionamento e comandi errati, attenersi sempre alle seguenti istruzioni:

- Allontanare gli oggetti infiammabili o termosensibili dalla zona dell'ugello (1).
- L'apparecchio riscaldato deve essere poggiato sulla staffa di supporto (2). Non deve essere posato di lato.
- Il grilletto (4) non deve mai essere azionato con forza.
- Proteggere l'apparecchio dall'umidità e dal bagnato (protezione da scosse elettriche).
- Osservare la nota informativa sulla lavorazione dell'adesivo a caldo (protezione da errori di lavorazione).
- Durante i lavori al di sopra della testa, fare attenzione alla possibile formazione di gocce per evitare ustioni al personale o bruciature agli oggetti di lavoro.
- Prima di ogni intervento sull'apparecchio (manutenzione, pulizia), staccare la spina elettrica.
- L'apparecchio deve essere collegato solo a prese dotate di conduttore di terra.
- Se si utilizza un cavo di prolunga, questo deve essere dotato di un conduttore di terra. Prima dell'utilizzo, controllare l'integrità del cavo di prolunga.
- Staccare la spina elettrica dopo ogni utilizzo. Lasciare raffreddare l'apparecchio prima del magazzinaggio.
- Se si riscontra un danno sull'apparecchio e sul cavo di rete, staccare immediatamente la spina elettrica. Subito far controllare l'apparecchio da un elettricista specializzato. Può essere rimesso in funzione solo dopo essere stato riparato in modo regolare (vedi cap. 8).

### 3 Esercizio

Ossevare sempre le istruzioni di sicurezza riportati nel capitolo 2.



#### Attenzione!

Rispettare le seguenti indicazioni al fine di evitare il rischio di lesioni e di danni all'apparecchio:

1. Mai posare l'apparecchio caldo di lato poiché ciò potrebbe provocare la fuoriuscita incontrollata di adesivo. Pericolo di ustioni!
2. I residui di adesivo nella camera di fusione non devono mai essere rimossi agendo con forza (ad es. con un raschietto o con un cacciavite) poiché ciò potrebbe danneggiare il rivestimento interno della camera di fusione.
3. Le cartucce di adesivo a caldo „congelate“ non devono mai essere staccate con violenza (ad es. con una tenaglia).

#### 3.1 Messa in servizio

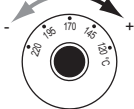
1. Inserire la spina elettrica (6) in una presa con contatto di terra.
2. Accendere l'apparecchio tramite l'interruttore on-off (5). La spia di funzionamento rossa dell'interruttore on-off (5) si accende. L'apparecchio si riscalda immediatamente.
3. In caso di cartuccia di colla già inserita, è possibile che la colla fuoriesca dall'ugello. Pertanto, collocare l'apparecchio su un supporto idoneo. Far riscaldare l'apparecchio per circa 3 o 4 minuti (secondo il tipo di adesivo).
4. Introdurre la cartuccia di adesivo a caldo attraverso l'apertura sul lato posteriore dell'apparecchio fino a farla entrare nella guaina isolante nera (8).

#### 3.2

#### Regolazione della temperatura

Con la manopola (3), regolare la temperatura sul valore desiderato.

L'apparecchio è impostato di fabbrica su una temperatura di 180...190 °C.



#### 3.3

#### Regolazione della limitazione della corsa

Grazie alla limitazione della corsa viene registrata la posizione di fine corsa anteriore del grilletto. In questo modo l'utente può

- regolare comodamente il grilletto
- impostare un dosaggio preciso dell'adesivo per ogni corsa utile

Per la regolazione della limitazione della corsa, eseguire i seguenti passi:

1. Allentare il controdado (7a).
2. Regolare la vite di regolazione (7) in modo che il grilletto abbia la posizione iniziale desiderata o v. venga applicata la quantità di colla desiderata per corsa utile.
3. Stringere il controdado (7a) per fissare la regolazione.

## 3.4 Indicazioni sull'uso

Osservare le seguenti raccomandazioni e istruzioni per ottenere sempre incollaggi perfetti.

- Le superfici da incollare devono essere a temperatura ambiente e privi di polvere, grasso ed umidità. Residui di cera, oli da taglio, ammorbidenti o impregnanti sui pezzi possono causare un distacco immediato o successivo dell'incollaggio.
- Applicare l'adesivo a caldo in modo puntiforme o formando cordoni. Grandi punti di adesivo mantengono più a lungo la loro capacità adesiva di piccoli punti. Subito dopo aver applicato l'adesivo, comprimere con forza i pezzi per alcuni secondi.
- Applicare l'adesivo lentamente e in modo continuo per far sì che la temperatura dell'adesivo non scenda al di sotto della temperatura di lavorazione.

## 3.5 Cambio dell'adesivo

Per cambiare il tipo di adesivo, espellere i resti dell'adesivo vecchio con la nuova cartuccia di adesivo.

In nessun caso si deve estrarre la vecchia cartuccia di adesivo dall'apparecchio. Ciò potrebbe danneggiare il meccanismo di trasporto!

## 3.6 Pause/termine del lavoro

Disinserire l'apparecchio tramite l'interruttore di rete (5) se si prevede di non aver bisogno di adesivo per un lasso di tempo superiore ai 20...25 minuti.

L'adesivo può rimanere nell'apparecchio ed essere fuso nuovamente in un secondo momento.

## 3.7 Sostituzione dell'ugello



### Pericolo di ustioni!

Nelle fasi di lavoro descritte in seguito, indossare in ogni caso guanti termoisolanti!

È disponibile una grande quantità di ugelli speciali per applicazioni particolari. Per la sostituzione dell'ugello, eseguire i seguenti passi:

1. Far riscaldare l'apparecchio.
2. Separare l'apparecchio dalla rete staccando la spina elettrica.
3. Svitare l'ugello (1).

In tal caso non azionare in nessun caso il grilletto per evitare la fuoriuscita incontrollata di adesivo.

4. Avvitare l'ugello di ricambio a mano.

In seguito l'apparecchio può essere subito rimesso in funzione.



#### 4 **Manutenzione**

L'apparecchio non richiede manutenzione. Non presenta alcun pezzo soggetto a usura.

#### 5 **Riparazione**

Le riparazioni devono essere effettuate esclusivamente da elettricisti specializzati.

Per la propria sicurezza, sfruttare il nostro servizio di ricambio tempestivo ed economico.

#### 6 **Accessori**

Per l'esercizio della pistola per colla a caldo sono disponibili una grande quantità di ugelli caldi. Informarsi presso il proprio rivenditore o consulente specializzato.

#### 7 **Garanzia**

L'apparecchio è stato sviluppato e realizzato secondo le tecniche più avanzate. Offriamo all'acquirente originario una garanzia sul funzionamento, sul materiale e sulla lavorazione in conformità alle norme legali. La normale usura è esclusa dalla garanzia.

La garanzia decade se è riscontrabile un utilizzo non regolamentare, un'effrazione, una riparazione da parte di terzi e il montaggio di pezzi diversi dai pezzi di ricambio originali.

La garanzia copre la riparazione o sostituzione a nostra discrezione. È esclusa qualsiasi garanzia per danni indiretti poiché non possiamo influire sull'impiego adeguato e a regola d'arte dell'apparecchio.

Rispettare le nostre condizioni generali di contratto!

#### 8 **Smaltimento**



Smaltire l'apparecchio, la confezione e gli accessori nel rispetto dell'ambiente (ai sensi della direttiva 2002/96/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 gennaio 2003).

Attenersi anche alle leggi e direttive in vigore nel proprio paese.

## 1 Generalidades

Rogamos lea atenta e íntegramente estas instrucciones de servicio antes de la primera puesta en marcha de la pistola de pegar HB 320. Preste especial atención a las indicaciones de seguridad del capítulo 2.

Estas instrucciones de servicio deben permanecer siempre accesibles a todos los usuarios.

Todos los números de posición mencionados en estas instrucciones de servicio (p. ej. „tobera (1)“) se refieren a la ilustración de la página 2.

### 1.1 Ámbito de aplicación

La pistola de pegar HB 320 ha sido diseñada para el trabajo con adhesivos termoplásticos en forma de vela (utilización acorde a la finalidad especificada).

Cualquier otra utilización es inadmisibile.

### 1.2 Datos técnicos

Designación	HB 320
Volumen de suministro	Pistola de pegar, tobera de sustitución, instrucciones de servicio
Dimensiones [mm]	275 x 225 x 70
Peso [g]	900
Tensión de servicio [V CA]	220...240, 50 Hz
Consumo de potencia [W]	400
Clase de aislamiento Clase	1
Clase de protección	IP20
Temperatura de trabajo [°C]	120...220, preajustada a 180...190
Regulación	Regulador de temperatura bimetálico
Adhesivo	Adhesivo termoplástico BÜHNEN en forma de vela, Ø 18 mm
Rendimiento adhesivo [kg/h*]	1,2...1,8
* según la temperatura y la viscosidad del adhesivo	

### 1.3 Elementos del equipo

1	Tobera de fusión
2	Estribo de soporte
3	Botón giratorio para ajuste de temperatura
4	Gatillo
5	Interruptor de conexión/desconexión
6	Cable de red
7	Tornillo de ajuste para limitación de carrera
7a	Contratuerca para limitación de carrera
8	Casquillo aislante

## 2 Indicaciones de seguridad

### 2.1 Peligros potenciales



#### ¡Peligro de quemaduras!

La tobera (1) y el adhesivo termoplástico fundido pueden superar los 200 °C. Lleve guantes termoprotectores cuando el contacto resulte inevitable.



#### ¡Molestias por malos olores!

Los adhesivos termoplásticos emiten vapores que pueden resultar molestos desde el punto de vista olfativo. Por tal motivo, debe ocuparse de que la ventilación sea suficiente.

En caso de manipulación inadecuada pueden presentarse ocasionalmente irritaciones de las mucosas. ¡En tal caso, visite inmediatamente a un médico!

### 2.2 Indicaciones para un funcionamiento seguro

Para evitar las averías derivadas del funcionamiento y los manejos incorrectos, cumpla siempre de modo estricto las siguientes indicaciones:

- Retire los objetos inflamables o termosensibles de la zona de la tobera (1).
- El aparato caliente debe depositarse sobre el estribo de soporte (2). No debe colocarse sobre uno de los lados.
- No accione nunca el gatillo (4) de modo violento.
- Proteja el aparato de la humedad y el agua (protección frente a descarga eléctrica).
- Tenga en cuenta la hoja informativa para manipulación del adhesivo termoplástico (protección frente a errores de manipulación).
- Preste atención durante el trabajo por encima de la cabeza a la posible formación de gotas para evitar así las quemaduras al personal o la combustión de los objetos de trabajo.
- Retire el enchufe de red antes de cada intervención en el aparato (mantenimiento, limpieza).
- El equipo sólo debe utilizarse en tomas de corriente con conductor de protección.
- Un eventual cable de prolongación debe disponer de un conductor de protección. Antes de la utilización del cable de prolongación compruebe que su estado sea correcto.
- Extraiga el enchufe de red después de cada utilización. Deje que el aparato se enfríe completamente antes de su almacenamiento.
- Si detectase algún daño en el aparato o en el cable de red, extraiga inmediatamente el enchufe de red. Encargue la revisión inmediata del aparato a un técnico electricista. El aparato sólo debe ponerse de nuevo en funcionamiento una vez realizada la reparación oportuna (véase el cap. 8).

## 3 Funcionamiento

Preste siempre especial atención a las indicaciones de seguridad del capítulo 2.



### ¡Atención!

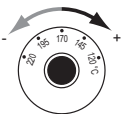
Tenga en cuenta las siguientes indicaciones para evitar el peligro de lesiones físicas y los daños en el aparato:

1. No depositar nunca el aparato de lado cuando se encuentra caliente por funcionamiento, puede salir adhesivo de forma incontrolada.  
¡Peligro de quemaduras!
2. Los restos de adhesivo que queden en la cámara de fusión no deben nunca retirarse empleando la fuerza (p. ej. con una rasqueta o un destornillador). El recubrimiento interior de la cámara de fusión puede resultar dañado.
3. Las velas de adhesivo termoplástico „congeladas“ no deben despe- garse nunca mediante el empleo de la fuerza (p. ej. con una tenaza).

### 3.1 Puesta en marcha

1. Acople el enchufe de red (6) en una toma de corriente con contacto de puesta a tierra.
2. Conecte el aparato en el interruptor de conexión/desconexión (5).  
El piloto rojo de funcionamiento del interruptor de conexión/desconexión (5) se ilumina. El aparato se calienta inmediatamente.
3. Con una vela de adhesivo ya incorporada, puede salir el adhesivo líquido de la tobera. Deposite el aparato sobre una base apropiada. Deje que el equipo se caliente durante aprox. de 3 a 4 minutos (según el tipo de adhesivo).
4. Inserte la vela de adhesivo termoplástico a través de la abertura situada en el lado posterior del aparato hasta el casquillo aislante negro (8).

### 3.2



### Ajuste de la temperatura

Ajuste la temperatura al valor deseado mediante el botón giratorio (3).

En estado de entrega, el aparato está ajustado a una temperatura de entre 180 y 190 °C.

### 3.3

### Ajuste de la limitación de carrera

Mediante la limitación de carrera, se ajusta la posición final delantera del gatillo. De este modo, el usuario puede

- obtener un ajuste confortable del gatillo para sí mismo o
- ajustar una dosificación precisa del adhesivo por carrera útil

Para el ajuste de la limitación de carrera realice los siguientes pasos:

1. Afloje la contratuerca (7a).
2. Regule el tornillo se ajuste (7) de modo que el gatillo disponga de la posición de inicio deseada o se aplique la cantidad de adhesivo deseada por carrera útil.
3. Apriete la contratuerca (7a) para fijar el ajuste.

### 3.4 Indicaciones de manipulación

Rogamos tenga en cuenta los siguientes consejos e indicaciones para lograr siempre unas uniones adhesivas perfectas:

- Las superficies por pegar deben estar a temperatura ambiente y deben permanecer exentas de polvo, grasa y humedad. Los restos de cera, aceites de separación, ablandadores o impregnaciones en las piezas de trabajo pueden provocar inmediatamente o a posteriori una disolución de la adhesión.
- Aplique el adhesivo termoplástico en forma de punto o cordón. Los puntos de adhesivo grandes permanecen con capacidad adhesiva por más tiempo que los pequeños. Apriete una contra otra firmemente las piezas de trabajo durante unos segundos inmediatamente después de la aplicación del adhesivo.
- Aplique el adhesivo de modo lento y continuo para evitar una caída por debajo de la temperatura de manipulación.

### 3.5 Cambio del adhesivo

Para cambiar el tipo de adhesivo, expulse el resto del adhesivo antiguo mediante la nueva vela de adhesivo.

No extraiga en ningún caso del aparato la antigua vela de adhesivo.

¡De lo contrario podría dañarse el mecanismo de transporte!

### 3.6 Pausas/Finales de trabajo

Desconecte el aparato en el interruptor de red (5) cuando previsiblemente no vaya a necesitar adhesivo durante un período superior a los 20 - 25 minutos.

El adhesivo puede permanecer en el aparato y fundirse de nuevo más tarde.

### 3.7 Sustitución de la tobera



#### ¡Peligro de quemaduras!

¡Durante las fases de trabajo descritas a continuación deben llevarse siempre guantes de protección térmica!

Para tareas especiales existen a disposición un buen número de toberas opcionales. Para la sustitución de la tobera realice los siguientes pasos:

1. Caliente el aparato.
2. Desconecte el aparato de la red de alimentación extrayendo el enchufe de red.
3. Desatornille la tobera (1).  
No accione bajo ninguna circunstancia el gatillo, con el fin de evitar una salida incontrolada del adhesivo.
4. Atornille firmemente la tobera de sustitución.

A continuación, el aparato puede ponerse inmediatamente de nuevo en funcionamiento.

## 4 **Mantenimiento**

El aparato está exento de mantenimiento. No dispone de ninguna pieza sometida a desgaste.

## 5 **Reparación**

Las reparaciones deben realizarse exclusivamente por parte de personal técnico electrónico.

Utilice para su seguridad nuestro servicio de sustitución rápido y económico.

## 6 **Accesorios**

Para el funcionamiento de la pistola de adhesivo termoplástico se dispone de un amplio número de toberas de fusión. Infórmese en su distribuidor o comercio especializado.

## 7 **Garantía**

El equipo ha sido desarrollado y fabricado según el último estado de la técnica. Ofrecemos al primer comprador una garantía por funcionamiento, material y manipulación de acuerdo con las prescripciones legales. Queda excluido el desgaste normal.

La garantía se extingue en caso de que se constate manejo inadecuado, empleo de violencia, reparación por parte de terceros y montaje de piezas de sustitución que no sean originales .

La garantía puede constar de reparación o sustitución según nuestros criterio. Queda excluida una garantía que vaya más allá de nuestro volumen de suministro puesto que no podemos influir en la aplicación correcta y profesional del aparato.

¡Rogamos tenga en cuenta nuestras condiciones comerciales!

## 8 **Eliminación**



Lleve al aparato, el embalaje y los accesorios a un punto de reciclaje acorde con el medio ambiente (según la directiva 2002/96/CE del Parlamento Europeo y del Consejo del 27 de enero de 2003).

Tenga también en cuenta las leyes y directivas vigentes en su país.

## 1 Algemeen

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door alvorens het lijmpistool HB 320 voor de eerste maal in gebruik te nemen. Schenk in het bijzonder aandacht aan de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 2.

Deze gebruiksaanwijzing moet altijd voor iedere gebruiker beschikbaar zijn.

Alle in deze gebruiksaanwijzing voorkomende nummers (bijv. „Mondstuk (1)“) hebben betrekking op de afbeelding op pagina 2.

### 1.1 Toepassingsbereik

Het lijmpistool HB 320 dient voor de verwerking van smeltlijm in staafvorm (reglementaire toepassing) te worden toegepast.

Andere toepassingen zijn niet toegestaan.

### 1.2 Technische gegevens

Omschrijving	HB 320
Leveringspakket	lijmpistool, reservemondstuk, gebruiksaanwijzing
Afmetingen [mm]	275 x 225 x 70
Gewicht [g]	900
Bedrijfsspanning [V AC]	220...240, 50 Hz
Opgenomen vermogen [W]	400
Isolatieklasse	Klasse 1
Beschermingsklasse	IP20
Bedrijfstemperatuur [°C]	120...220, standaard ingesteld op 180...190
Regeling	Bimetaal temperatuurregeling
Lijm	BÜHNEN smeltlijm in staafvorm, Ø 18 mm
Kleefvermogen [kg/h*]	1,2...1,8
* afhankelijk van temperatuur en lijmviscositeit	

### 1.3 Onderdelen apparaat

1	Smeltmondstuk
2	Beugelstandaard
3	Draairegelaar temperatuurinstelling
4	Trekker
5	Aan/uitschakelaar
6	Netsnoer
7	Instelschroef slagbegrenzing
7a	Contraoer slagbegrenzing
8	Isoleerhuls

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

### 2.1 Mogelijke gevaren



#### **Verbrandingsgevaar!**

Mondstuk (1) en gesmolten lijm kunnen tot meer dan 200 °C verhit zijn. Draag hittebestendige handschoenen als aanraking onvermijdelijk is.



#### **Stankoverlast!**

Smeltlijm produceert dampen die stankoverlast kunnen veroorzaken. Zorg daarom voor voldoende ontluchting.

Bij onjuist gebruik kan incidenteel irritatie van de slijmvliezen optreden. Bezoek in dat geval direct een arts!

### 2.2 Aanwijzingen voor veilig gebruik

Neem ter voorkoming van functiestoringen en onjuiste bediening steeds de volgende aanwijzingen in acht:

- Houd brandbare of warmtegevoelige voorwerpen uit de buurt van het mondstuk (1).
- Het opgewarmde apparaat moet in de beugelstandaard (2) worden geplaatst. Het apparaat mag niet op de zijkant worden neergelegd.
- Druk de trekker (4) nooit met geweld in.
- Stel het apparaat niet bloot aan vochtigheid en vloeistoffen (ter voorkoming van elektrische schokken).
- Schenk aandacht aan het bijgevoegde blad met gebruikstoelichting voor smeltlijm (ter voorkoming van bedieningsfouten).
- Pas op voor druppels tijdens het ondersteboven werken, om verbranding van persoonlijke of werkobjecten te voorkomen.
- Verwijder voor elke ingreep aan het apparaat (onderhoud, reiniging) de netstekker.
- Het apparaat mag alleen in contactdozen met randaarde worden gebruikt.
- Een eventueel verlengsnoer moet ook randaardeaansluiting hebben. Controleer voor gebruik of het verlengsnoer onbeschadigd is.
- Verwijder na gebruik de netstekker. Laat het apparaat volledig afkoelen alvorens het op te bergen.
- Verwijder direct de netstekker als u een beschadiging aan het apparaat of aan het netsnoer constateert. Laat het apparaat vervolgens door een electronicavakman controleren. Pas na een reparatie volgens de voorschriften (zie hoofdstuk 8) mag het apparaat weer in gebruik worden genomen.



### 3 Gebruik

Schenk voortdurend aandacht aan de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 2.



#### Let op!

Neem de volgende aanwijzingen in acht om gevaar op letsel en schade aan het apparaat te vermijden:

1. Leg het apparaat, als het in gebruik en warm is, nooit op zijn kant weg. Hierbij kan ongewenst lijm uit het apparaat ontsnappen. Verbrandingsgevaar!
2. Lijmresten in het smelthuis mogen nooit mechanisch (bijv met een schraapstaal of schroevendraaier) worden verwijderd. Hierbij kan de binnenbekleding van het smelthuis worden beschadigd.
3. Gefixeerde lijmstaven mogen nooit mechanisch (bijvoorbeeld met een stang) worden verwijderd.

#### 3.1 In gebruik nemen

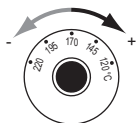
1. Plaats de netstekker (6) in een veiligheidscontactdoos.
2. Schakel het apparaat in met de aan/uitschakelaar (5).  
Het rode controlelampje van de aan/uitschakelaar (5) brandt. Het apparaat warmt direct op.
3. Als er al een lijmstaaf is geplaatst kan er vloeibare lijm uit het mondstuk komen. Plaats het apparaat daarom op een geschikte ondergrond. Laat het apparaat ca. 3-4 minuten opwarmen (afhankelijk van de gebruikte lijm).
4. Plaats de smeltlijmstaaf via de opening aan de achterkant van het apparaat tot in de zwarte isoleerhuls (8).

#### 3.2

#### Instellen van de temperatuur

Stel de temperatuur met de draairegelaar (3) op de gewenste waarde in.

Bij aflevering is het apparaat op een temperatuur van 180 tot 190 °C ingesteld.



#### 3.3

#### Instellen van de slagbegrenzing

Door de slagbegrenzing wordt het voorste uiteinde van de trekker begrensd. Hiermee kan de gebruiker

- een comfortabele instelling van de trekker realiseren of
- een nauwkeurige lijm dosering per werkslag instellen

Zo stelt u de slagbegrenzing in:

1. Draai de contraoer (7a) los.
2. Stel de instelschroef (7) zo in dat de trekker de gewenste beginstand heeft of dat per werkslag de gewenste hoeveelheid lijm wordt opgebracht.
3. Draai de contraoer (7a) vast om de instelling te fixeren.

### 3.4 Aanwijzingen voor gebruik

Volg de volgende tips en aanwijzingen op voor correcte lijmverbindingen:

- De te verlijmen vlakken moeten op kamertemperatuur zijn en vrij van stof, vet en vocht. Resten van was, olie, weekmakers of impregneringsmiddelen op de onderdelen kunnen vroeger of later het loslaten van de lijmverbinding tot gevolg hebben.
- Breng de smeltlijm puntvormig of langwerpig op. Grote lijmpunten blijven langer kleverig dan kleine. Druk de onderdelen direct na het opbrengen van de lijm enige seconden stevig samen.
- Breng de lijm langzaam en gelijkmatig op, zodat de temperatuur tijdens het opbrengen niet te laag wordt.

### 3.5 Lijm verwisselen

Druk voor het gebruik van nieuwe lijm de oude staaf lijm met de nieuwe staaf uit het lijmpistool.

Trek de oude lijm nooit uit het apparaat.

Hierdoor kan het transportmechanisme beschadigen!

### 3.6 Pauze/stoppen

Schakel het apparaat uit met de aan/uitschakelaar (5) als u meer dan 20-25 minuten geen lijm meer nodig hebt.

De lijm kan in het apparaat blijven en later weer worden gesmolten.

### 3.7 Mondstuk vervangen



#### Verbrandingsgevaar!

Draag bij de volgende beschreven handelingen in ieder geval hittebestendige handschoenen!

Voor speciale toepassingen zijn diverse extra mondstukken leverbaar. Zo vervangt u het mondstuk:

1. Warm het apparaat op.
2. Verwijder de netstekker uit het stopcontact.
3. Schroef het mondstuk (1) los.  
Raak de trekker hierbij niet aan, om ongecontroleerd vrijkomen van lijm te vermijden.
4. Schroef het vervangende mondstuk handvast op.

Het apparaat kan direct weer worden gebruikt.

#### 4 **Onderhoud**

Het apparaat heeft geen onderhoud nodig. Er zijn geen onderdelen die kunnen verslijten.

#### 5 **Reparatie**

Reparaties dienen te worden uitgevoerd door de electronicavakman.

Maak gebruik van onze veilige tijds- en kostenbesparende omruilservice.

#### 6 **Toebehoren**

Voor het gebruik van dit smeltlijmpistool zijn diverse smeltmondstukken leverbaar. Informeer bij uw dealer of adviseur.

#### 7 **Garantie**

Dit apparaat is volgens de nieuwste technieken vervaardigd. Wij verlenen aan de originele koper volgens de wettelijke voorschriften garantie op de functies, het materiaal en de afwerking van het apparaat. Normale slijtage is hiervan uitgesloten.

De garantie vervalt bij onjuiste behandeling, gebruik van geweld, reparatie door derden en inbouw van andere dan originele onderdelen.

De garantie omvat herstel of vervanging volgens goeddunken van de leverancier. Daar wij op het doelmatig en deskundig gebruik van het apparaat geen invloed hebben, is verdere garantie dan die volgens onze leveringsvoorwaarden uitgesloten.

Neem kennis van onze algemene voorwaarden!

#### 8 **Afvoer**



Voer het apparaat, de verpakking en toebehoren af via milieuvriendelijke herverwerking (conform richtlijn 2002/96/EG van het Europees parlement en Europese raad van 27 januari 2003).

Volg hierbij de in uw land geldende wetten en richtlijnen.

## 1 Общая информация

Перед первым применением пистолета НВ320 для нанесения клея просим внимательно и полностью ознакомиться с настоящим руководством по эксплуатации. Особое внимание просим уделить мерам безопасности, изложенным в главе 2.

Это руководство по эксплуатации должно быть всегда под рукой у каждого пользователя.

Все номера позиций, упоминаемые в настоящем руководстве по эксплуатации, (напр. «сопло (1)»), относятся к рисунку на странице 2.

### 1.1 Область применения

Пистолет НВ 320 для клея служит для работы с термоплавкими клеями в форме штифтов (применение по назначению).

Любое другое применение не допустимо.

### 1.2 Технические характеристики

Название	НВ 320
Объем поставки	Пистолет для нанесения клея, запасное сопло, руководство по эксплуатации
Размеры [мм]	275 x 225 x 70
Вес [г]	900
Рабочее напряжение [В перем.тока]	220...240, 50 Гц
Потребляемая мощность [Вт]	400
Класс изоляции	1
Класс защиты	IP20
Рабочая температура [°C]	120...220, предварительно установлена на 180...190
Регулирование	Биметаллический регулятор температуры
Клей	Термоплавкий клей в форме штифта фирмы BÜHNEN, Ø 18 мм
Производительность нанесения клея [кг/час*]	1,2...1,8
* в зависимости от температуры и вязкости клея	

**1.3 Элементы аппарата**

1	Сопло для расплава
2	Опорная скоба
3	Вращающаяся ручка настройки температуры
4	Курок
5	Двухпозиционный выключатель
6	Кабель сетевого питания
7	Регулировочный винт-ограничитель хода
7a	Контргайка ограничения хода
8	Изоляционная втулка

## 2 Меры безопасности

### 2.1 Возможные опасности



#### Опасность ожога!

Сопло (1) и расплавленный термоплавкий клей могут иметь температуру выше 200 °С. Если контакт неизбежен, носите теплозащитные перчатки.



#### Воздействие запаха!

Клеи-расплавы выделяют пары, которые могут обладать вредно действующим запахом. Поэтому позаботьтесь о достаточной вентиляции.

При неправильном применении в отдельных случаях могут возникать раздражения слизистой оболочки. В этом случае следует незамедлительно обратиться к врачу!

### 2.2 Указания по безопасной эксплуатации

Для предотвращения функциональных нарушений и неправильных манипуляций всегда соблюдайте следующие указания:

- Удалите горючие или теплочувствительные предметы из рабочей зоны сопла (1).
- Нагретый аппарат устанавливают на опорную скобу (2). Не допускается укладывать аппарат на боковую сторону.
- При нажатии на курок (4) никогда не прикладываете усилий.
- Берегите аппарат от воздействия влаги и сырости (защита от поражения электрическим током).
- Соблюдайте памятку по применению термоплавкого клея (защита от неправильного применения).
- При работе с пистолетом выше уровня головы учтите возможное каплеобразование, чтобы избежать ожогов персонала или повреждений предметов труда.
- Всякий раз, прежде чем приступить к техобслуживанию аппарата (содержание в исправности, очистка), отсоединяйте штепсель от сети.
- Прибор можно подключать только к штепсельным розеткам с проводом заземления.
- Удлинительный кабель, который может потребоваться для работы, должен иметь провод заземления. Перед применением удлинительного кабеля проверьте его целостность.
- После каждого применения отсоединяйте штепсель от сети. Прежде чем убрать аппарат на хранение, дайте ему полностью остыть.
- Если Вы обнаружите повреждение аппарата или сетевого кабеля, незамедлительно отсоедините штепсель от сети. Безотлагательно отдайте аппарат на проверку квалифицированному электрику. Дальнейшая эксплуатация аппарата допускается только после выполнения надлежащего ремонта (см. главу 8).

### 3 Эксплуатация

Всегда соблюдайте меры безопасности, изложенные в главе 2.



#### Внимание!

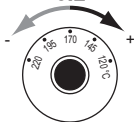
Для предотвращения опасности получения травм и повреждений аппарата необходимо выполнять нижеприведенные указания:

1. Ни при каких обстоятельствах не укладывать на боковую сторону аппарат, нагретый до рабочей температуры.  
При этом клей может бесконтрольно выступать наружу. Опасность ожогов!
2. Ни при каких обстоятельствах не допускается применять силу для удаления остатков клея из камеры для расплава (например, скребком или отверткой).  
При этом можно повредить внутреннюю обшивку камеры для расплава .
3. Ни при каких обстоятельствах не допускается применять силу для отделения «прилипших» капсул с клеем (например, при помощи щипцов).

#### 3.1 Ввод в эксплуатацию

1. Вставьте сетевой штепсель (6) в штепсельную розетку с заземляющим контактом.
2. Включите прибор посредством двухпозиционного выключателя (5).  
На двухпозиционном выключателе (5) загорается красный индикатор рабочего состояния. Прибор мгновенно нагревается.
3. Если в сопло уже была вставлен клеевой штифт, то из сопла может выступить жидкий клей. Поэтому ставьте аппарат на соответствующую опору. Дайте аппарату нагреться в течение ок. 3...4 минут (в зависимости от типа клея).
4. Вставьте клеевой штифт в отверстие на задней стороне аппарата и введите её в черную изоляционную втулку (8).

#### 3.2



#### Настройка температуры

С помощью вращающейся ручки (3) установите температуру на требуемое значение. В состоянии поставки аппарат предварительно установлен на температуру 180...190 °С.

#### 3.3 Регулировка ограничителя хода

С помощью ограничителя хода регулируют переднее конечное положение курка. Благодаря этому пользователь может

- установить курок в удобное для себя положение или
- задать точную дозировку клея на рабочий ход

Для регулировки ограничителя хода выполните следующие операции:

1. Ослабьте контргайку (7a).
2. Отрегулируйте регулировочный винт (7) таким образом, чтобы установить курок в требуемое исходное положение и, соответственно, обеспечить требуемый расход клея за один рабочий ход.
3. Туго затяните контргайку (7a), чтобы зафиксировать отрегулированное положение.

## 3.4 Указания по применению

Чтобы обеспечить стабильно высокое качество клеевых соединений, просим соблюдать следующие указания и рекомендации:

- Склеиваемые поверхности должны иметь комнатную температуру и не содержать пыли, жира и влаги. Остатки восков, антиадгезионных масел, пластификаторов или пропиток на поверхности обрабатываемых деталей могут сразу или позже вызвать ослабление клеевого соединения.
- Клей-расплав наносите в форме точек или валиков. Крупные точки клея дольше сохраняют клеящую способность, чем мелкие. Сразу после нанесения клея на несколько секунд плотно прижмите детали друг к другу.
- Наносите клей медленно и непрерывно, чтобы поддерживать рабочую температуру на уровне не ниже заданного значения.

## 3.5 Смена клея

Чтобы перейти на другой тип клея, следует выдавить остатки старого клея с помощью нового штифта.

Ни в коем случае не вынимайте клеевой штифт из аппарата. При этом может быть поврежден механизм подачи!

## 3.6 Перерывы в работе/окончание работы

Если Вы предполагаете, что Вам не потребуется клей в течение более 20...25 минут, выключите аппарат с помощью выключателя (5).

Клей можно оставлять в аппарате и позже повторно расплавлять.

## 3.7 Смена сопла



### Опасность ожога!

При выполнении нижеописанных рабочих операций всегда носите теплозащитные перчатки!

Для специальных областей применений могут поставляться многочисленные специальные сопла. Для замены сопла выполните следующие операции:

1. Дайте аппарату нагреться.
2. Отсоедините аппарат от сети, для этого выньте штепсель из сетевой розетки.
3. Отвинтите сопло (1).

При этом во избежание неконтролируемого выхода клея ни в коем случае не нажимайте на курок.

4. От руки навинтите новое сопло.

После этого можно сразу же приступить к эксплуатации аппарата.



## 4 Техническое обслуживание

Прибор не требует технического обслуживания. Он не содержит быстроизнашивающихся деталей.

## 5 Ремонт

Все ремонтные работы должны проводиться исключительно квалифицированным электриком.

При замене деталей для Вашей безопасности пользуйтесь услугами нашей сервисной службы, которая поможет Вам сберечь время и деньги.

## 6 Принадлежности

Для эксплуатации пистолета для нанесения термоплавкого клея предлагаются сопла для расплава самых разных типов. За информацией обращайтесь к Вашему дилеру или специалисту-консультанту.

## 7 Гарантия

Аппарат был разработан и произведен в соответствии с новейшим уровнем техники. Мы предоставляем первичному покупателю гарантию на исправность, материал и применение в соответствии с действующим законодательством. Исключение составляет нормальный износ.

Гарантия аннулируется, если будет зафиксировано ненадлежащее обращение, применение силы, ремонт третьими лицами и установка запчастей производства других фирм.

Гарантия распространяется на ремонт или замену по нашему выбору. Гарантия, выходящая за рамки нашего объема поставки, исключается, т.к. мы не можем влиять на надлежащую и квалифицированную эксплуатацию аппарата.

Просим ознакомиться с нашими условиями сделки!

## 8 Утилизация



Утилизация аппарата, упаковки и принадлежностей должна осуществляться с соблюдением экологических требований (в соответствии с директивой 2002/96/EG Европейского парламента и Совета от 27 января 2003).

При этом соблюдайте также законы и директивы, действующие в Вашей стране.

## 1 Informacje ogólne

Przed pierwszym uruchomieniem pistoletu do klejenia na gorąco HB 320 proszę uważnie i w całości przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Należy zwrócić szczególną uwagę na wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podane w rozdziale 2.

Niniejsza instrukcja obsługi musi być stale pod ręką dla każdego użytkownika pistoletu.

Wszystkie numery pozycji podane w niniejszej instrukcji (na przykład „dysza (1)”) odnoszą się do rysunku na stronie 2.

### 1.1 Zakres zastosowania

Pistolet do klejenia na gorąco HB 320 służy do przerobu wkładów kleju w postaci świecy klejowej (zastosowanie zgodne z przeznaczeniem).

Każde inne zastosowanie jest niedozwolone.

### 1.2 Dane techniczne

Oznaczenie	HB 320
Zakres dostawy	pistolet do klejenia na gorąco HB 320, dysza zamienna, instrukcja obsługi
Wymiary [mm]	275 x 225 x 70
Ciężar [g]	900
Napięcie robocze [V AC]	220...240, 50 Hz
Pobór mocy [W]	400
Klasa izolacji	1
Klasa ochrony	IP20
Temperatura robocza [°C]	120...220, nastawa wstępna: 180...190
Regulacja	regulator temperatury, bimetal
Klej	kleje topliwe w postaci świecy firmy BÜHNEN Ø 18 mm
Wydajność klejenia [kg/h*]	1,2...1,8
* w zależności od temperatury i lepkości kleju	

### 1.3 Elementy urządzenia

1	Dysza dozująca stopiony klej
2	Uchwyt-podstawka
3	Pokrętko nastawy temperatury
4	Spust
5	Przełącznik włącz./wyłącz.
6	Kabel sieciowy
7	Śruba nastawcza ograniczenia skoku
7a	Przeciwnakrętka ograniczenia skoku
8	Tuleja izolacyjna

## 2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

### 2.1 Możliwe zagrożenia



#### **Niebezpieczeństwo oparzenia!**

Dysza (1) i stopiony klej mogą osiągać temperaturę powyżej 200 °C. Należy koniecznie założyć rękawice ochronne chroniące przed wysoką temperaturą, jeżeli niezbędny jest bezpośredni kontakt z dyszą lub klejem.



#### **Wydzielanie zapachu przykrego dla powonienia!**

Kleje topliwe wydzielają opary, które mogą oddziaływać w przykry sposób na powonienie. Dlatego też proszę zadbać o wystarczające wietrzenie.

W przypadku niewłaściwego przerobu kleju mogą wystąpić sporadycznie podrażnienia błon śluzowych. W takim przypadku należy natychmiast zwrócić się do lekarza!

### 2.2 Wskazówki dotyczące bezpiecznej eksploatacji

Aby uchronić się od zakłóceń w funkcjonowaniu i przed nieprawidłową obsługą proszę zawsze dokładnie przestrzegać następujących wskazówek:

- Z obszaru dyszy (1) należy usunąć przedmioty łatwopalne lub wrażliwe na ciepło.
- Rozgrzane urządzenie należy odkładać na uchwyt-podstawkę (2). Nie wolno go odkładać na bok.
- Proszę nigdy nie naciskać spustu (4) przy użyciu siły.
- Urządzenie należy chronić przed wilgocią (ochrona przed porażeniem prądem elektrycznym).
- Proszę przestrzegać instrukcji dotyczącej przerobu kleju topliwego (ochrona przed błędami przy przerobie kleju).
- W trakcie robót nad głową proszę uważać na możliwość tworzenie się kropli kleju, aby uniknąć oparzenia personelu lub spalenia przedmiotów roboczych.
- Przed każdą ingerencją w urządzenie (utrzymywanie w dobrym stanie, czyszczenie) proszę wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego.
- Urządzenie może być podłączone tylko do sieciowych gniazd wtykowych wyposażonych w przewód ochronny.
- Zastosowany ewentualnie przedłużacz musi być wyposażony w przewód ochronny. Przed użyciem proszę skontrolować, czy przedłużacz jest kompletny i nienaruszony.
- Po każdym użytkowaniu urządzenia należy wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego. Przed odłożeniem urządzenia do magazynu należy pozwolić, żeby urządzenie całkowicie ochłodziło się.
- Jeżeli przydarzyłoby się Państwu uszkodzenie urządzenia lub kabla sieciowego, to proszę natychmiast wyciągnąć wtyk sieciowy z gniazda sieciowego. Następnie proszę zlecić dokładne skontrolowanie urządzenia przez fachowca-elektryka. Urządzenie można włączyć ponownie do eksploatacji dopiero po prawidłowo wykonanej naprawie (zob. rozdział 8).

## 3 Eksploatacja

Proszę zawsze przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa podanych w rozdziale 2.



### Uwaga!

Proszę przestrzegać następujących wskazówek, aby uniknąć niebezpieczeństwa obrażeń ciała i uszkodzeń urządzenia:

1. Nigdy nie wolno odkładać rozgrzanego do stanu eksploatacyjnego urządzenia na bok w pozycji leżącej. Może przy tym w niekontrolowany sposób wyciekać klej. Niebezpieczeństwo oparzenia!
2. Nigdy nie wolno usuwać resztek kleju z komory klejowej siłą (na przykład skrobakiem lub śrubokrętem). Przy tym może zostać uszkodzona wykładzina wewnętrzna komory klejowej.
3. „Zamarzniętych” świec klejowych nigdy nie wolno usuwać na siłę (na przykład obcęgami).

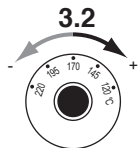
### 3.1 Uruchomienie

1. Wetknąć wtyk sieciowy (6) do sieciowego gniazda wtykowego wyposażonego w zestyk ochronny.
2. Włączyć urządzenie przełącznikiem włącz./wyłącz (5). Zapala się czerwona lampka sygnalizacyjna przełącznika włącz./wyłącz (5). Urządzenie rozgrzewa się natychmiast.
3. W przypadku założonego już wkładu kleju w postaci świecy z dyszy może wyciekać płynny klej. Dlatego też proszę odkładać urządzenie na odpowiednią podstawkę. Należy pozwolić, aby urządzenie rozgrzewało się przez około 3...4 minuty (w zależności od typu kleju).
4. Proszę wetknąć świecę klejową przez otwór na tylnej stronie urządzenia aż do czarnej tulei izolacyjnej (8).

### 3.2

#### Nastawienie temperatury

Za pomocą pokrętła (3) proszę nastawić temperaturę na żądaną wartość. Fabrycznie urządzenie jest nastawione na temperaturę 180...190 °C.



### 3.3

#### Nastawienie ograniczenia skoku.

Za pomocą ograniczenia skoku justuje się przednie położenie krańcowe spustu. W ten sposób użytkownik może:

- osiągnąć komfortowa dla siebie nastawę spustu albo
- nastawić precyzyjne dozowanie kleju przypadające na każdy skok roboczy.

W celu nastawienia ograniczenia skoku proszę wykonać następujące kroki:

1. Poluzować przeciwnakrętkę (7a).
2. Nastawić śrubę nastawczą (7) tak, żeby spust osiągnął żądane położenie początkowe, względnie żeby była наносzona żądana ilość kleju przypadająca na każdy skok roboczy.
3. Dokręcić przeciwnakrętkę (7a), aby ustalić nastawę.

### 3.4 Wskazówki dotyczące przerobu kleju

Proszę zwrócić uwagę na następujące sugestie i wskazówki, aby stale uzyskiwać nienaganne połączenia klejone.

- Sklejane powierzchnie powinny mieć temperaturę pokojową i być wolne od pyłu, tłuszczu i wilgoci. Resztki wosków, olejów antyadhezyjnych, zmiękczaczy lub substancji impregnacyjnych na przedmiotach obrabianych mogą spowodować natychmiastowe lub późniejsze odklejenie się połączeń klejonych.
- Klej topliwy należy nanosić punktowo lub w formie ściegów. Większe punkty kleju pozostają dłużej zdolne do klejenia niż małe punkty. Natychmiast po naniesieniu kleju należy przez kilka sekund silnie docisnąć do siebie sklejane przedmioty obróbki.
- Proszę nanosić klej powoli i w sposób ciągły, aby nie przekroczyć w dół temperatury przerobu kleju.

### 3.5 Zmiana typu kleju

Aby zmienić typ kleju, należy wycisnąć resztkę starego kleju za pomocą nowej świecy klejowej.

W żadnym wypadku nie należy wyciągać starej świecy klejowej z urządzenia. Wskutek tego może zostać uszkodzony mechanizm transportowy!

### 3.6 Przerwy/zakończenie pracy

Proszę wyłączyć urządzenie za pomocą wyłącznika sieciowego (5), jeżeli przewidujecie Państwo, że nie będziecie potrzebowali kleju przez czas dłuższy niż 20...25 minut.

Klej może pozostać w urządzeniu i zostać potem ponownie stopiony.

### 3.7 Wymiana dyszy



#### **Niebezpieczeństwo oparzenia!**

W trakcie opisanych poniżej kroków roboczych proszę w każdym wypadku nosić rękawice ochronne chroniące przed wysoką temperaturą!

Do zadań specjalnych mogą być dostarczone liczne dysze specjalne. W celu wymiany dyszy proszę wykonać następujące kroki robocze:

1. Rozgrzać urządzenie.
2. Wyłączyć urządzenie z sieci wyciągając wtyk sieciowy z wtykowego gniazda sieciowego.
3. Odkręcić dyszę (1).  
Proszę przy tym w żadnym wypadku nie naciskać spustu, aby zapobiec niekontrolowanemu wyciekowi kleju.
4. Proszę ręcznie mocno wkręcić dyszę wymienną.

Urządzenie może zostać następnie włączone natychmiast znowu do eksploatacji.

## 4 **Konserwacja**

Urządzenie nie wymaga konserwacji. Nie zawiera ono absolutnie żadnych części podlegających szybkiemu zużyciu.

## 5 **Naprawa**

Naprawy mogą wykonywać wyłącznie fachowcy-elektrycy.

Dla własnego bezpieczeństwa wykorzystujcie Państwo nasz korzystny pod względem czasu i kosztów serwis zajmujący się wymianą dysz.

## 6 **Osprzęt**

Do eksploatacji pistoletu do klejenia na gorąco można otrzymać liczne dysze dozujące stopiony klej. Proszę poinformować się w tym zakresie u dilerów lub wyspecjalizowanego doradcy.

## 7 **Gwarancja**

Urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane według najnowszego stanu techniki. Pierwszemu nabywcy urządzenia udzielamy gwarancji na funkcjonowanie, materiał i obróbkę zgodnie z przepisami ustawowymi. Z gwarancji wyjęte jest normalne zużycie.

Gwarancja wygasa w przypadku stwierdzenia niewłaściwego użytkowania, użycia siły, naprawy wykonanej przez strony trzecie lub wbudowania innych niż oryginalne części zamiennych.

Gwarancja obejmuje naprawę lub wymianę według naszego uznania. Gwarancja wykraczająca poza nasz zakres dostawy jest wykluczona, ponieważ nie mamy żadnego wpływu na właściwe zastosowanie urządzenia.

Proszę zwrócić uwagę na nasze warunki handlowe!

## 8 **Usuwanie odpadów**



Proszę przekazać urządzenie, opakowanie i sprzęt do zgodnego z ochroną środowiska naturalnego przetwórstwa odpadów (zgodnie z wytyczną 2002/96/EG Parlamentu Europejskiego i Rady Europejskiej z 27. stycznia 2003).

Proszę przy tym również przestrzegać ustaw i wytycznych obowiązujących w Państwa kraju.

## Konformitätserklärung



Wir

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,  
D-28199 Bremen**

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt

**Schmelzklebepistole HB 320**

auf das sich diese Erklärung bezieht, im Lieferzustand mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt:

**Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**Elektro- und Elektronikgerätegesetz (ElektroG)**

gemäß den Bestimmungen der Richtlinie

**98/37/EG**

Bremen, März 2005

Hermann Kruse  
(Leiter Konstruktion und Entwicklung)

## Conformity declaration



We, the

**BÜHNEN GmbH & Co. KG,  
D-28199 Bremen**

declare on our sole responsibility that the product

**HB 320 hot-melt adhesive pistol**

to which this declaration applies, complies with the following Standards or normative documents in its supplied condition:

**Device and product safety laws (GPSG)**

**DIN EN 60204-1**

**DIN EN 60335-1**

**DIN EN 60335-2-45**

**2002/95/EC**

in accordance with the stipulations of guideline

**98/37/EG**

Bremen, March 2005

Hermann Kruse  
(Construction and Development Manager)

# **N BÜHNEN**

BÜHNEN GmbH & Co. KG

Dortmunder Straße 34

28199 Bremen • Germany

Tel.: +49 (0) 421 51 20 - 125

Fax: +49 (0) 421 51 20 - 260

[www.buehnen.de](http://www.buehnen.de)